

KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)

Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Przekład pisemny i ustny- j. angielski	
LS/P/1/ST/B1/7			English translation and interpretation	
Język wykładowy		Język polski, język angielski		
Rok akademicki		2021/22		
Kierunek w zakresie		Lingwistyka stosowana		
		-		
Poziom studiów		Studia pierwszego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		I,II		
Przynależność do grupy zajęć		B 1. Grupa zajęć kierunkowych - obowiązkowych		
Status przedmiotu		Obowiązkowy		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	3,5 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne	75 [h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		3,5 ECTS
	z uprawnieniami	-		ECTS
	z dyscypliną	Językoznawstwo		3,5 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne		Brak		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		dr Rafał Gołąbek		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		R.Golabek@uthrad.pl , tel. (48) 361-73-60		

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Kształtowanie umiejętności praktycznego zastosowania poznanej wiedzy teoretycznej. Kształtowanie umiejętności wykonywania tłumaczenia pisemnego oraz tłumaczenia ustnego z zastosowaniem poznanych strategii i technik tłumaczeniowych oraz podejmowania decyzji w procesie tłumaczenia. 2. Zapoznanie słuchaczy z poszczególnymi rodzajami
------------------	---

	<p>tłumaczenia pisemnego oraz tłumaczenia ustnego i kształtowanie doboru odpowiedniej techniki tłumaczeniowej oraz właściwych ekwiwalentów w zależności od różnych parametrów, takich jak na przykład odbiorca tekstu docelowego/odbiorca tłumaczenia ustnego.</p> <p>3. Zdobywanie kwalifikacji tłumacza pisemnego/tłumacza ustnego, składających się na kompetencje językowe, komunikacyjne, tłumaczeniowe, techniczne oraz osobiste przez zdobycie sprawności rozumienia tekstów pisanych/przekazu ustnego o średnim i zaawansowanych poziomie trudności oraz postrzeganie tłumaczenia jako proces i produkt.</p>
Treści programowe:	<p>1. Tłumaczenie różnego rodzaju tekstów o charakterze ogólnym i specjalistycznym.</p> <p>2. Dokonywanie tłumaczeń ustnych ogólnych i specjalistycznych z podziałem na różne formy tłumaczenia ustnego i zróżnicowane treści podlegające tłumaczeniu.</p>
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Zajęcia praktyczne w tłumaczeniu ustnym/pisemnym z języka polskiego na jęz. angielski i z jęz. angielskiego na jęz. polski. Wprowadzenie narzędzi typu Trados i Memsource.
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się. Uzyskanie pozytywnych ocen ze wszystkich form zajęć wchodzących w skład przedmiotu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco:</p> <p>Zaliczenie na ocenę (po semestrze 1 i 2):</p> <p>- ocena ze sprawdzianu składającego się z części pisemnej oraz ustnej, polegającego na dokonaniu tłumaczenia pisemnego i ustnego wybranych tekstów/treści, która stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 75% - 4 (db), od 90% - 5 (bdb).</p> <p>Egzamin (po semestrze 3):</p> <p>- ocena ze sprawdzianu składającego się z części pisemnej oraz ustnej, polegającego na dokonaniu tłumaczenia pisemnego i ustnego wybranych tekstów/treści, która stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 75% - 4 (db), od 90% - 5 (bdb).</p>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
W1	zna i rozumie zastosowania praktyczne technik tłumaczeniowych oraz zasady teoretyczne dotyczące warsztatu pracy z zakresu przekładoznawstwa pisemnego i ustnego;	K_WG02	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian składający się z części ustnej i pisemnej	
U1	potrafi posługiwać się słownictwem ogólnym i specjalistycznym studiowanego języka angielskiego zarówno w przekładzie pisemnym jak i ustnym różnego rodzaju tekstów o charakterze ogólnym i specjalistycznym (artykuły prasowe, tłumaczenia konferencyjne etc);	K_UK04	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian składający się z części ustnej i pisemnej	

U2	potrafi zastosować w przekładzie ustnym i pisemnym w języku angielskim odpowiednią argumentację merytoryczną, z wykorzystaniem poglądów innych osób znanych z różnych źródeł oraz formułować wnioski	K_UO08	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian składający się z części ustnej i pisemnej	Zaliczenie po semestrze I i II Egzamin po
K1	jest gotów zrozumieć potrzebę uczenia się przez całe życie, zwłaszcza w zakresie rozwijania umiejętności językowych przydatnych w procesie tłumaczenia ustnego/pisemnego w zakresie tłumaczeń konferencyjnych, negocjacyjnych, polityków itp.).	K_KK01			

Literatura i pomoce naukowe

Literatura podstawowa:

1. Robinson, D. (2004) *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation*. London: Routledge.
2. Nord, C. (2005) *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-oriented Text Analysis*. Amsterdam/New York: Rodopi.
3. Kelly, D. (2014) *A Handbook for Translator Trainers*. London: Routledge.
4. Lipiński, K. (2000) *Vademecum tłumacza*. Kraków.
5. Tryuk, M. (2007) *Przekładustny konferencyjny*. Warszawa: PWN.

Pomoce naukowe:

1. Komputer z dostępem do Internetu, rzutnik, słowniki i glosariusze, oprogramowanie. Wprowadzenie narzędzi typu Trados i Memsources.

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS

Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... wykładach	X	X	X
Udział w zajęciach praktycznych	X	X	75 [h]
Udział w konsultacjach	5 [h]	X	X
Przygotowanie do zajęć praktycznych , Przygotowanie do zaliczenia	X	10 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	5[h]/ 0,2 ECTS	10[h]/0,4 ECTS	75[h]/ 3 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	3,5 ECTS		

Informacje dodatkowe, uwagi

Nie dotyczy